



CHAPITRE 40

Loi modifiant la Loi de l'amélioration
des fermes

[Sanctionnée le 8 avril 1965]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement
du Conseil législatif et de l'Assemblée
législative de Québec, décrète ce qui
suit:

S.R., c.
109, a. 2,
mod.

1. L'article 2 de la Loi de l'amélioration
des fermes (Statuts refondus, 1964,
chapitre 109) est modifié en ajoutant,
après le paragraphe *f*, le paragraphe et
l'alinéa suivants:

« fédéra-
tion ».

« *g* » « *fédération* »: La Fédération de
Québec des Unions régionales des Caisses
populaires Desjardins, la Fédération de
Montréal des caisses Desjardins, L'Union
des caisses d'établissement rural du Québec
et La Fédération des Caisses d'économie
et de crédit du Québec — The Quebec
Savings and Credit Funds Federation.

Occupant
considéré
proprié-
taire.

L'occupant en vertu d'une convention
de vente consentie à un ancien combattant
sous le régime de la Loi sur les terres des-
tinées aux anciens combattants (Statuts
révisés du Canada, 1952, chapitre 280)
est considéré comme un propriétaire pour
les fins de la présente loi. »

S.R., c.
109, sec.
II, titre
remp.

2. Ladite loi est modifiée en rempla-
çant le titre de la section II par le sui-
vant:

« CONTRIBUTION À L'AMÉLIORATION
DES FERMES ».

Id., a. 3,
mod.

3. L'article 3 de ladite loi est modi-
fié en remplaçant dans la quatrième ligne
le mot « trois » par le mot « sept ».

CHAPTER 40

An Act to amend the Farm Improvement
Act

[Assented to 8th April 1965]

HER MAJESTY, with the advice and
consent of the Legislative Council and
of the Legislative Assembly of Quebec,
enacts as follows:

1. Section 2 of the Farm Improvement R.S., c.
Act (Revised Statutes, 1964, chapter 109) 109, s. 2,
is amended by adding, after paragraph am.
f, the following paragraphs:

“(g) “*federation*”: La Fédération de Québec des Unions régionales des Caisses Populaires Desjardins, la Fédération de Montréal des caisses Desjardins, L'Union des caisses d'établissement rural du Québec and La Fédération des Caisses d'économie et de crédit du Québec — The Quebec Savings and Credit Funds Federation.

An occupant under a contract for sale made with a veteran under the Veterans' Land Act (Revised Statutes of Canada, 1952, chapter 280) shall be deemed an owner for the purposes of this act.”

Certain
occupants
deemed
owners.

2. The said act is amended by replacing R.S., c.
the title of Division II by the following: 109, Div.
II, title
replaced.

“CONTRIBUTION FOR THE IMPROVEMENT
OF FARMS”.

3. Section 3 of the said act is amended Id., s. 3,
by replacing the word “three” in the am.
fourth line by the word “seven”.

S.R., c.
109, a. 4,
remp.

4. L'article 4 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Rembour-
sement de
certains
intérêts.

« 4. Le remboursement d'intérêt visé à l'article 3 peut être accordé sur tout emprunt contracté pour une ou plusieurs des fins suivantes:

1° pour achat de chevaux de trait ou d'animaux reproducteurs d'espèce bovine, porcine ou ovine;

2° pour achat d'instruments aratoires et d'outillage ou machinerie agricole, y compris un tracteur de ferme, à l'exception de tout autre véhicule automobile;

3° pour améliorations sur la ferme de l'emprunteur:

a) drainage souterrain ou superficiel;

b) défrichement;

c) épierrement;

d) nivellement;

e) confection de clôture;

f) creusage d'étang de ferme ne servant pas à la pisciculture;

g) construction de chemins, ponts et ponceaux de ferme;

4° pour construction ou amélioration de bâtiments:

a) laiterie et installation pour refroidissement du lait;

b) silo;

c) remise à instruments aratoires;

d) hangar;

e) poulailler;

f) porcherie;

g) remise à fumier;

h) cabane à sucre;

i) grange-étable, toiture ou aménagement intérieur;

j) maison de ferme, appareils sanitaires ou installation de chauffage;

k) entrepôt à légumes;

l) entrepôt à pommes;

m) serre;

n) séchoir à tabac;

o) bergerie;

p) cabane d'animaux à fourrure;

q) entrepôt frigorifique;

r) laboratoire d'apiculteur;

s) garage;

5° pour achat de matériel agricole:

a) écuireur automatique;

b) outillage d'érablière: évaporateur, seaux, chalumeaux et réservoirs;

c) appareils d'irrigation;

4. Section 4 of the said act is replaced by the following:

R.S., c.
109, s. 4,
replaced.

"4. The repayment of interest provided for in section 3 may be granted on any loan contracted for one or more of the following purposes:

(1) for the purchase of draught-horses or bovine, porcine or ovine breeding stock;

(2) for the purchase of farm implements and agricultural equipment or machinery, including a farm tractor, but excepting any other motor vehicle;

(3) for improvements on the borrower's farm:

(a) underground or surface drainage;

(b) clearing;

(c) removal of stones;

(d) levelling;

(e) the erection of fences;

(f) digging of farm pond not used for pisciculture;

(g) building of farm roads, bridges and culverts;

(4) for the erection or improvement of buildings;

(a) dairy and system for cooling milk;

(b) silo;

(c) shelter for farm implements;

(d) shed;

(e) hen-house;

(f) piggery;

(g) manure pit;

(h) sugar-house;

(i) barn-stable, roof or interior equipment;

(j) farm-house, sanitary equipment or heating-system;

(k) storehouse for vegetables;

(l) storehouse for apples;

(m) greenhouse;

(n) tobacco dryer;

(o) sheep-fold;

(p) shed for fur-bearing animals;

(q) cold-storage warehouse;

(r) apiarist's laboratory;

(s) garage;

(5) for the purchase of farm equipment:

(a) automatic scourer;

(b) sugaring equipment: evaporator, buckets, spouts and tanks;

(c) irrigation equipment;

6° pour approvisionnement d'eau potable ou amélioration;

7° pour installation ou amélioration de filerie électrique, y compris les interrupteurs et fusibles.

(6) for a drinking-water supply system or improvement thereof;

(7) for the installation or improvement of electric wiring, including switches and fuses.

S.R., c. 109, a. 5, remp.
5. L'article 5 de ladite loi est remplacé par le suivant:

5. Section 5 of the said act is replaced by the following: R.S., c. 109, s. 5, replaced.

Nantissement.
« **5.** Les animaux ou le matériel achetés à même le produit d'un emprunt contracté pour l'une des fins mentionnées aux paragraphes 1° et 2° de l'article 4 doivent faire l'objet d'un nantissement agricole ou de la cession prévue à l'article 88 de la Loi sur les banques, en faveur du prêteur. »

« **5.** The stock or articles purchased out of the proceeds of a loan contracted for any of the purposes mentioned in paragraphs 1 and 2 of section 4 must be the object of a pledge of agricultural property or of security under section 88 of the Bank Act in favour of the lender. » Pledge.

S.R., c. 109, sect. III, titre ab.
6. La dite loi est modifiée en retranchant après l'article 5 le titre et sous-titre:

6. The said act is amended by striking out, after section 5, the following title and subtitle: R.S., c. 109, Div. III, title repealed.

« SECTION III

CONTRIBUTION À L'AMÉLIORATION DES FERMES ».

“DIVISION III

CONTRIBUTION FOR FARM IMPROVEMENT”.

Id., a. 6, remp.
7. L'article 6 de la dite loi est remplacé par le suivant:

7. Section 6 of the said act is replaced by the following: Id., s. 6, replaced.

Durée de l'emprunt.
« **6.** La durée d'un emprunt visé par l'article 3 ne doit pas excéder cinq ans s'il est contracté pour l'une des fins mentionnées au paragraphe 1° de l'article 4, et dix ans dans tous les autres cas. »

« **6.** The term of a loan contemplated in section 3 shall not exceed five years if it is contracted for any of the purposes mentioned in paragraph 1 of section 4, and ten years in all other cases. » Term of loan.

S.R., c. 109, aa. 7 et 8, ab.
8. Les articles 7 et 8 de la dite loi sont abrogés.

8. Sections 7 and 8 of the said act are repealed. R.S., c. 109, ss. 7, 8, repealed.

Id., a. 9, mod.
9. La dite loi est modifiée en remplaçant les deux premiers alinéas de l'article 9 par le suivant:

9. The said act is amended by replacing the first two paragraphs of section 9 by the following: Id., s. 9, am.

Plus d'un emprunt.
« **9.** Un même agriculteur peut bénéficier du remboursement d'intérêt prévu par l'article 3 pour plus d'un emprunt à la condition que le total dû en principal ne dépasse jamais le maximum fixé par cet article. »

« **9.** The same farmer may benefit by the repayment of interest provided for in section 3 for more than one loan, provided that the total capital amount due never exceeds the maximum fixed in such section. » More than one loan.

S.R., c. 109, a. 15, mod.
10. L'article 15 de la dite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, les mots « à l'article 5 ou à l'article 8 » par les mots « à l'article 6 ».

10. Section 15 of the said act is amended by replacing the words “in section 5 or section 8” in the second line by the words “in section 6”. R.S., c. 109, s. 15, am.

S.R., c. 109, a. 17, remplacé par le suivant:

Garantie du gouvernement.

11. L'article 17 de la dite loi est remplacé par le suivant:

« **17.** Le gouvernement de la province garantit le remboursement des pertes de principal et d'intérêt résultant des prêts visés par la présente loi et subies par:

a) une banque, jusqu'à concurrence de dix pour cent du montant total de ces prêts consentis par cette banque;

b) une caisse populaire qui n'est pas affiliée à une fédération, jusqu'à concurrence de dix pour cent du montant total de ces prêts consentis par cette caisse;

c) une caisse populaire affiliée à une fédération, jusqu'à concurrence de dix pour cent du montant total de ces prêts consentis par les caisses populaires affiliées à cette fédération. »

Effet rétroactif.

12. L'article 17 de la dite loi, édicté par l'article 11 de la présente loi, s'applique aux prêts consentis avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

S.R., c. 109, a. 18, mod.

13. L'article 18 de la dite loi est modifié en retranchant, dans les troisième et quatrième lignes du deuxième alinéa, les mots et chiffre « et dans l'article 7 ».

Règlement.

14. Un règlement adopté en vertu de l'article 18 de la Loi de l'amélioration des fermes, modifiée par la présente loi, peut être adopté et publié avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Entrée en vigueur.

15. La présente loi entre en vigueur le 1er novembre 1965, à l'exception des articles 11, 12 et 14 qui entrent en vigueur le jour de la sanction de la présente loi.

11. Section 17 of the said act is replaced by the following:

R.S., c. 109, s. 17, replaced.

“**17.** The Government of the Province shall guarantee the repayment of losses in capital and interest resulting from loans contemplated by this act and suffered by:

(a) any bank, up to ten per cent of the total amount of such loans made by such bank;

(b) any credit union not affiliated with a federation, up to ten per cent of the total amount of such loans made by such union;

(c) any credit union affiliated with a federation, up to ten per cent of the total amount of such loans made by credit unions affiliated with such federation.”

Government guarantee.

12. Section 17 of the said act, enacted by section 11 of this act, shall apply to loans made before the coming into force of this act.

Retro-active effect.

13. Section 18 of the said act is amended by striking out the words and figure “and in section 7” in the third line of the second paragraph.

R.S., c. 109, s. 18, am.

14. Any regulation under section 18 of the Farm Improvement Act, amended by this act, may be adopted and published before the coming into force of this act.

Regulation.

15. This act shall come into force on the 1st of November 1965, except sections 11, 12 and 14 which shall come into force on the day of the sanction of this act.

Coming into force.